

# DEN TRADISJONELLE LATINSKE MESSEN

11. NOVEMBER 2012  
ST HALLVARD KIRKE

23. SØNDAG ETTER PINSE

Tekster: 5. S. E. ÅPENBARINGEN

UNDER INNGANGSPROSESJONEN:

Herre Gud, ditt dyre navn og ære,  
over verden høyt i akt skal være, og  
alle sjele, de trette træle, alt som har  
mæle, de skal fortelle din ære.

Gud er Gud, om alle land lå øde,  
Gud er Gud, om alle mann var døde.  
Om slekter svimler - blant  
stjernestimler i høye himler utallig  
vrimler Guds grøde.

Høyen hall og dype dal skal vike,  
jord og himmel falle skal tillike,  
hvert fjell, hver tinde skal brått  
forsvinne, men opp skal rinne, som  
solen skinne Guds rike!

*ASPERGES ME* synges [STÅ]  
Asperges me, Domine, hyssopo et  
mundabor: lavabis me, et super  
nivem dealabor. Miserere mei,  
Deus, secundum magnam  
misericordiam tuam. Gloria Patri  
et Filio ... Asperges me ...

(Deretter: *Ostende nobis, Domine, ...*  
og bønnen: *Exaudi nos, Domine,*  
*sancte Pater ...*)

INNGANGSVERS: [KNELE]:  
**Dicit Dóminus:** Ego, cógito  
cogitatiónes pacis, et non afflictiónis:  
invocábitis me, et ego exáudiam vos:  
et redúcam captivitátem vestram de  
cunctis locis. **Benedixísti, Dómine,**  
**terram tuam: avertísti captivitátem**  
**Jacob. Gloria Patri .... Dicit**  
**Dóminus ...** -- Herren sier: Jeg tenker  
tanker til fred og ikke til ulykke; dere  
skal rope til meg, og jeg skal  
bønnhøre dere, og jeg skal føre  
fangene deres tilbake fra alle steder.  
Du har signet ditt land, Herre, du har  
vendt fangenskapet fra Jakob. Ære  
være ...

KYRIE fra MESSE XI

GLORIA [STÅ]

KOLLEKTBØNN:  
**Família tuam, quæsumus Dómine,**  
**contínua pietáte custódi: ut quæ in**  
**sola spe grátiae cæléstis innítitur, tua**  
**semper protectióne muniátur Per**  
**Dominum nostrum ...** -- Herre, vi ber  
deg: vern alltid din familie med din  
farskjærlighet, så den som setter sitt  
eneste håp til den himmelske nåde,  
alltid må være trygg under ditt vern.  
Ved vår Herre ...

LESNING: Kol. 3, 12-17 [SITTE]  
**Fratres, indúite vos, sicut elécti Dei,**  
**sancti, et dilécti, víscera**

**misericórdia, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam, supportantes invicem, et donantes vobismetipsis, si quis adversus aliquem habet querelam: sicut at Dominus donavit vobis, ita et vos. Super omnia autem haec, caritatem habete, quod est vinculum perfectionis: et pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore et grati estote. Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omnia sapientia, docentes, et commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et canticis spirituálibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo.**

**Omne quodcumque facitis, in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo at Patri per Jesum Christum Dominum nostrum.** -- Brødre, ikle

dere da som Guds utkárne, hellige og elskede, inderlig miskunn, godhet, ydmykhet, beskjedenhét, tålmod, så dere tåler hverandre og tilgir hverandre om en har klagemål mot noen, likesom Herren har tilgitt dere, så dere også. Men framfor alt dette: ha kjærlyghet som er fullkommenhetens bånd. Og Kristi fred gi den glede i hjertene deres som dere er kalt til i ett legeme, og vær takknemlige. La Kristi ord bo rikelig hos dere, så dere med all visdom lærer og påminner hverandre med salmer og lovsanger og åndelige

sanger, idet dere i nåde lovsynger Gud i deres hjerter. Alt det dere gjør i ord eller gjerning, gjør det alt sammen i vår Herres Jesu Kristi navn, idet dere takker Gud og Faderen ved ham.

**GRADUALE OG ALLELUJA: Liberásti nos, Dómine, ex affligentibus nos: et eos qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in saecula.** -- Du har frelst oss, Herre, fra våre fiender, og du har gjort dem til skamme som hatet oss. I Gud skal vi rose oss hele dagen, og i ditt navn skal vi syngre lov til evig tid.

**Allelúja, allelúja. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Domine exáudi oratiómem meam. Allelúja.** -- Alleiuja, alleluja. Fra det dype roper jeg til deg, Herre; Herre, hør min bønn. Alleiuja.

**EVANGELIUM: Mt. 13:24-30 [STÅ] In illo témpore, Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Símile factum est regnum caelórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cum autem dormírent hómines, venit inimicus ejus, et superseminávit zizánia in médio trítici, et ábiit. Cum autem crevísset herba, et fructum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia. Accedéntes autem servi patrisfamílias, dixérunt ei: Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo? Undo ergo habet zizánia. Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixérunt ei: Vis, imus, et collígimus ea? Et ait: Non: ne forte colligéntes zizánia,**

**eradicétis simul cum eis et tríticum. Sínite útraque créscere usque ad messem, et in témpore messis dicam messóribus: Collígite primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum, tríticum autem congregáte in horreum meum. --**

På den tid satte Jesus fram denne lignelse for folket og sa: "Himmelriket liknes med en mann som sådde god sæd i sin åker. Men da folket sov, kom hans fiende og sådde ugress i hveten og gikk bort. Men da strået skjøt opp og satte frukt, kom ugresset også til syne. Da gikk husbondens tjenerer til ham og sa: "Herre, sådde du ikke god sæd i åkeren din? Hvor har den da fått klinten fra?" Og han sa til dem: "Det har en fiende gjort." Men tjenerne sa til ham: "Vil du at vi skal gå bort og sanke det sammen?" Og han sa: "Nei, forat dere ikke skal rykke opp hveten også når dere sanker ugresset sammen. La dem vokse sammen til høsten, og i høsttiden vil jeg si til skurfolkene: Sank først ugresset sammen og bind det i bunter og brenn det opp; men hveten skal dere samle i min lade."

*Deretter synges:*

**Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti pectora.**

**Qui diceris Paraclitus, altissimi donum Dei, fons vivus, ignis, caritas et spiritalis unctio.**

PREKEN [SITTE]

CREDO I – *Salmebok nr 21* [STÅ]

OFFERTORIUM: [SITTE etter innl.]  
**De profúndis clamávi ad Te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam: de profúndis clamávi ad Te, Dómine. --** Fra det dype roper jeg til deg, Herre; Herre, hør min bønn. Fra det dype roper jeg til deg, Herre.

STILLE BØNN

**Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus, ut et delicta nostra miserátus absólvas, et nuntántia corda tu dírigas. Per Dominum nostrum ... --** Vi bærer frem sonofferet for deg; Herre, for at du i miskunn skal tilgi oss våre synder og lede våre ustøe hjerter. Ved vår Herre ...

PREFASJON (*for Hl. Treenig.*) [STÅ]

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus ... --** I sannhet verdig og rett er det, riktig og gagnlig at vi alltid og overalt takker deg hellige Herre, allmektige Fader, evige Gud. Du som med din enbårne Sønn og den Hellige Ånd er én Gud og én Herre, ikke i én persons enhet, men i det ene vesens Treenighet. For det vi etter din åpenbaring tror om din herlighet, det tror vi også om din Sønn, det samme tror vi om den Hellige Ånd uten noen skillende ulikhet: så vi med bekjennelsen av den sanne og evige guddom tilber det særpregede i personene, enheten i vesen og likheten i majestet. Og den

prises av engler og erkeengler, av kjeruber og serafer som ikke holder opp med daglig å rope med én røst, idet de istemmer:

SANCTUS - Messe XI [KNELE]

PATER NOSTER [NB: KNELE]

AGNUS DEI - Messe XI [KNELE]

KOMMUNIONSVERS:

**Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, créдите quia accipiétis, et fiet vobis.** -- Sannelig sier jeg dere: hva dere ønsker i bønnen, tro at dere skal få det, så får dere det.

BØNN ETTER KOMM.: [STÅ]  
**Quæsumus omnípotens Deus: ut illius salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépmus. Per Dominum nostrum ...**

-- Vi ber deg, allmektige Gud: la oss få kjenne virkningen av den frelse som vi i disse mysterier har fått pant på. Ved vår Herre ...

ITE MISSA EST – fra messe XI

VELSIGNELSE [KNELE]

DET SISTE EVANGELIUM [STÅ]

*(Mens dette leses av presten, synges:)*

**Salve Regina, mater misericordiæ, víta, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exules filii Hevæ. Ad te suspiramus, gementes et**

**flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illus tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende. O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.**

POSTLUDIUM

-----

**Neste TLM er søndag 25. november, deretter 9. desember.**

**I 2013 er de første messene 24. januar og 24. februar.**